

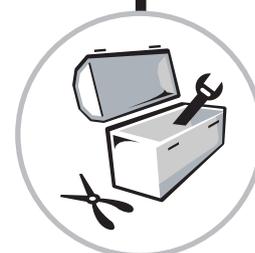
WHE 2.24 / WHE 2.24 FF

Настенные газовые котлы

РУССКИЙ
27/03/07



Инструкция по
эксплуатации



PROVISOIRE

CE
0063

PGT
MГ 4



300011791-001-B

De Dietrich

www.dedietrich.com

Содержание

1	Введение	3
1.1	Используемые символы	3
1.2	Общие сведения	3
2	Правила техники безопасности и рекомендации	4
2.1	Правила техники безопасности	4
2.2	Рекомендации	4
3	Описание	5
4	Использование оборудования	7
4.1	Панель управления	7
4.2	Значение индикаторов (Нормальная работа)	8
4.3	Изменение настроек	8
4.3.1	Регулировка зима/лето / Регулировка температуры отопления	8
4.3.2	Регулировка температуры горячей санитарно-технической воды	8
4.3.3	Защита от замораживания	8
4.3.4	Антиблокировка насосов	8
4.4	Выключение котла	9
4.4.1	Меры предосторожности в случае риска замораживания	9
4.4.2	Меры предосторожности в случае длительного выключения котла (один год или несколько лет)	9
4.5	Ввод в эксплуатацию котла	10
5	Проверка и техническое обслуживание	10
6	В случае неисправности	11
6.1	Сообщения об ошибках	11
6.2	Неисправности и их устранение	12
7	Технические характеристики	13

PROVISOIRE

1 Введение

1.1 Используемые символы



Осторожно, опасность

Существует риск травмы пользователя или поломки оборудования. Уделите особое внимание технике безопасности для сохранности оборудования и отсутствия травм.



Особая информация

Информация должна быть принята во внимание для обеспечения удобства.



Ссылка

Обратитесь к другой инструкции или к другим страницам данной инструкции.

ГВС : Горячая санитарно-техническая вода

1.2 Общие сведения

Мы поздравляем Вас с выбором высококачественного продукта. Мы рекомендуем Вам прочитать следующие инструкции, чтобы обеспечить оптимальную работу Вашего оборудования. Мы убеждены, что оно полностью удовлетворит Вас и будет соответствовать Вашим ожиданиям.

- ▶ Хранить эту инструкцию в хорошем состоянии рядом с оборудованием.
- ▶ Правильная работа оборудования обуславливается точным соблюдением настоящей инструкции.

- ▶ Наша ответственность производителя не действует в случае неправильного использования оборудования, его неправильного или недостаточного технического обслуживания или же неправильной установки оборудования (что касается последнего, то Вы должны проследить, чтобы установка была выполнена квалифицированными специалистами).
- ▶ Исходя из интересов клиентов, компания De Dietrich Thermique SAS постоянно работает над улучшением своих продуктов. Все спецификации, указанные в данном документе, могут быть изменены без предварительного уведомления.
- ▶ Заставьте монтажника Вам объяснить Вашу установку.

PROVISOIRE

2 Правила техники безопасности и рекомендации

2.1 Правила техники безопасности

■ Риск пожара

 Не хранить легковоспламеняющиеся вещества рядом с оборудованием.

 В случае запаха газа не использовать открытое пламя, не приводить в действие электрические контакты или выключатели (звонок, освещение, двигатель, лифт и т.д.).

1. Отключить подачу газа
2. Открыть окна
3. Погасить все источники огня
4. Покинуть помещения
5. Связаться с квалифицированным специалистом
6. Предупредить поставщика газа

■ Риск отравления

 Отверстия для притока воздуха в помещении не должны загораживаться (даже частично).

 В случае выделения дымовых газов

1. Выключить оборудование
2. Открыть окна
3. Покинуть помещения
4. Связаться с квалифицированным специалистом

■ Риск ожога

 Избегать прямого контакта с окошком для наблюдения за пламенем.

 В соответствии с настройками оборудования :

- Температура контура дымовых газов может превышать 60 °C
- Температура радиаторов может достигать 95 °C
- Температура горячей санитарно-технической воды может достигать 65 °C

■ Риск повреждения

 Не хранить хлор- или фторсодержащие вещества рядом с оборудованием.

 Установить оборудование в защищенном от замораживания помещении.

- Не оставлять оборудование без технического обслуживания : Связаться с квалифицированным специалистом или заключить договор о техническом обслуживании для ежегодного технического обслуживания оборудования.

2.2 Рекомендации

 Только квалифицированному специалисту разрешено осуществлять действия на оборудовании и установке.

 Перед каждым действием выключать электрическое питание оборудования.

Регулярно проверять, что установка заполнена водой и находится под давлением.

Оставить оборудование доступным в любой момент.

Избегать слива установки.

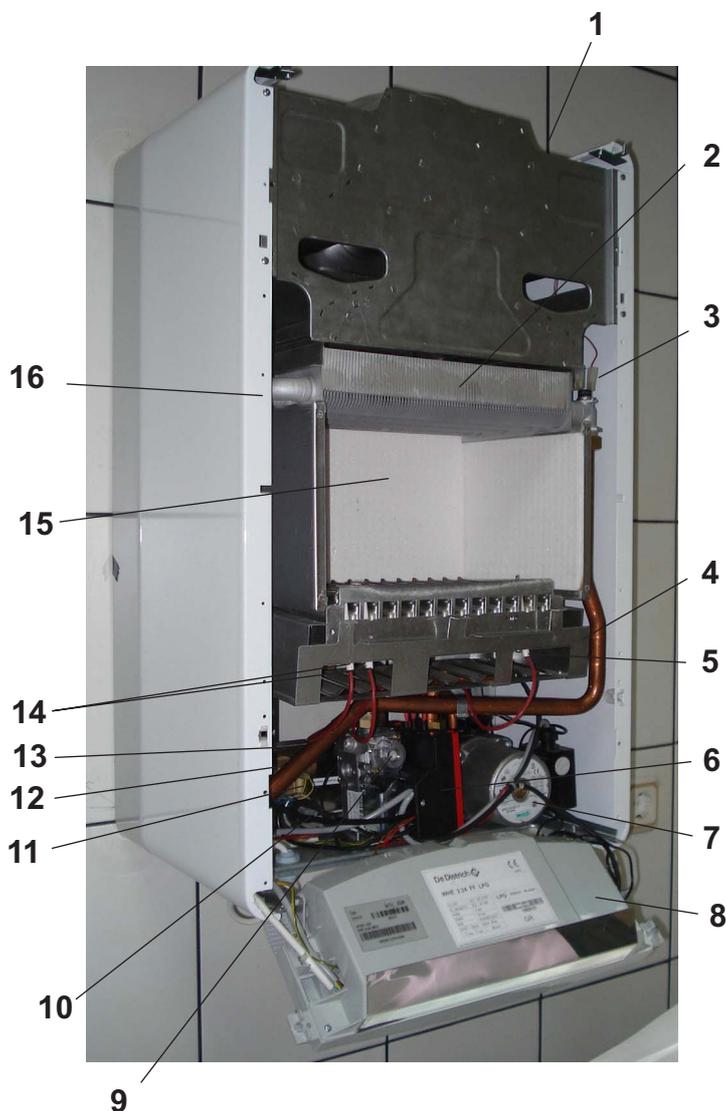
Выбрать летний режим работы или режим защиты от замораживания вместо выключения оборудования для обеспечения следующих функций :

- Антиблокировка насосов
- Защита от замораживания

PROVISOIRE

3 Описание

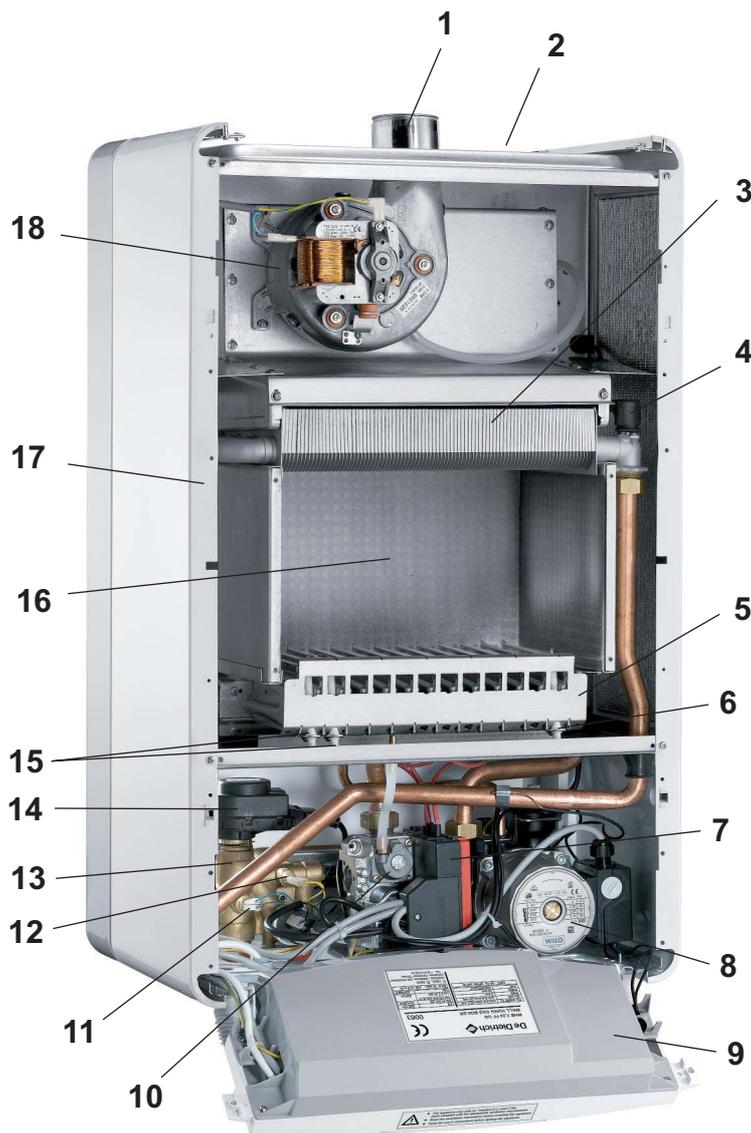
■ WHE 2.24



- | | |
|---|--|
| 1. Расширительный бак с ручным воздухоотводчиком | 13. Двигатель управления переключающего клапана отопления/ ГВС |
| 2. Основной теплообменник | 14. Запальные электроды |
| 3. Защитный термостат (105 °C) | 15. Топка |
| 4. Газовая атмосферная горелка | 16. Камера : |
| 5. Датчик ионизации | - Основной теплообменник |
| 6. Программный блок со встроенным запальным устройством | - Газовая горелка |
| 7. Циркуляционный насос | - Датчик давления |
| 8. Панель управления | |
| 9. Газовый клапан | |
| 10. Датчик температуры - Контур отопления | |
| 11. Датчик температуры - Контур ГВС | |
| 12. Переключающий клапан | |

PROVISOIRE

■ WHE 2.24 FF

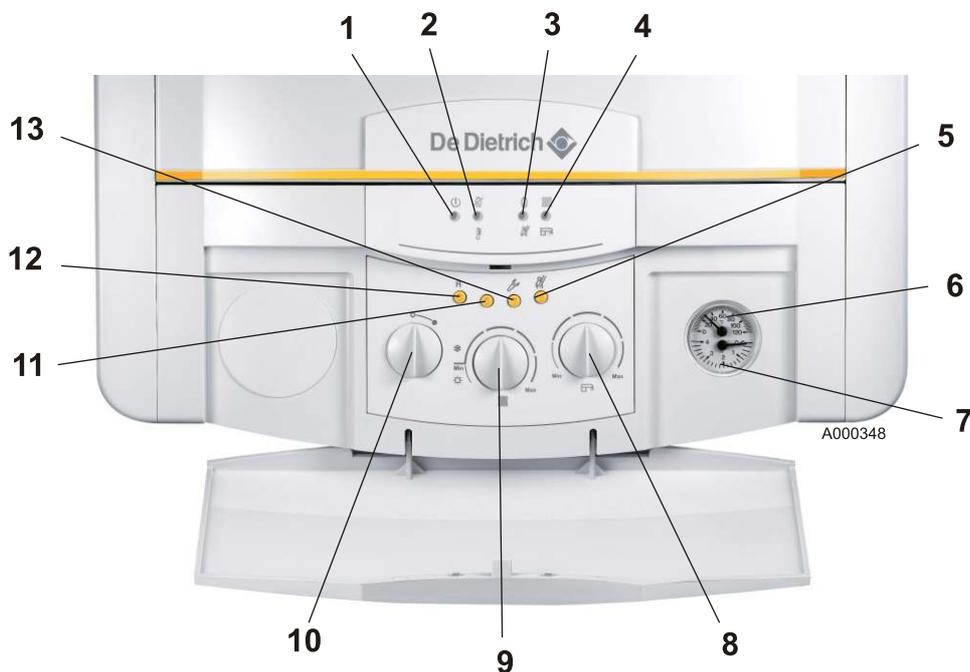


PROVISOIRE

- | | |
|--|--|
| 1. Подключение коаксиального дымохода | 15. Запальные электроды |
| 2. Расширительный бак с ручным воздухоотводчиком | 16. Топка |
| 3. Основной теплообменник | 17. Герметичная камера :
- Основной теплообменник
- Газовая горелка
- Датчик давления |
| 4. Защитный термостат (105 °C) | 18. Вентилятор для удаления продуктов сгорания |
| 5. Газовая атмосферная горелка | |
| 6. Датчик ионизации | |
| 7. Программный блок со встроенным запальным устройством | |
| 8. Циркуляционный насос | |
| 9. Панель управления | |
| 10. Газовый клапан | |
| 11. Датчик температуры - Контур отопления | |
| 12. Датчик температуры - Контур ГВС | |
| 13. Переключающий клапан | |
| 14. Двигатель управления переключающего клапана отопления/ ГВС | |

4 Использование оборудования

4.1 Панель управления



1. : Индикатор Вкл./Выкл. ⁽¹⁾
2. / : Индикатор отсутствия пламени или размыкания термостата ⁽¹⁾
3. / : Индикатор наличия пламени или включения режима "трубочист" ⁽¹⁾
4. / : Индикатор работы "отопления" или "ГВС" ⁽¹⁾
5. Кнопка "трубочист" (Режим "трубочист")
6. Термометр (Температура контура отопления)
7. Манометр (Давление в контуре отопления)
8. Термостат для ГВС (от 35 до 60 °C)
9. Термостат котла (от 35 до 80 °C)
Положение "Лето" / Положение "Зима"
10. Главный выключатель Вкл/Выкл
11. Не используется
12. Кнопка разблокировки (сброс)
13. Кнопка "монтажник" (Настройка параметров котла)
Кнопка может быть заблокирована, если ее повернуть на 45°

⁽¹⁾ Индикаторы могут иметь 6 различных сигналов

Горит	
Погашен	
Медленное мигание	Горит : 0.75 с Погашен : 0.75 с
Быстрое мигание	Горит : 0.10 с Погашен : 0.40 с
Мигание изменения	Горит : 0.75 с Погашен : 0.25 с
Мигание обновления (2 Мигания)	Горит : 0.15 с Погашен : 0.15 с

Для значения различных комбинаций см. следующие разделы :

- 4.2 Значение индикаторов (Нормальная работа) - Страница : 8
- 6.1 Сообщения об ошибках - Страница : 11

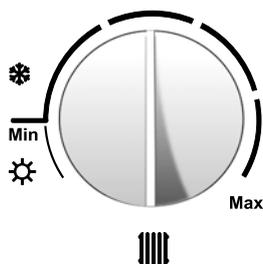
PROVISOIRE

4.2 Значение индикаторов (Нормальная работа)

Индикатор 1	Индикатор 2	Индикатор 3	Индикатор 4	
				Котел погашен
Горит	Погашен	Погашен	Погашен	Котел в дежурном режиме
Быстрое мигание	Погашен	Погашен	Погашен	Включена защита от короткого цикла работы (Только в режиме отопления)
Горит	Погашен	Горит	Горит	Режим отопления
Горит	Погашен	Горит	Быстрое мигание	Режим ГВС
Погашен	Быстрое мигание	Быстрое мигание	Погашен	Работа на максимальной мощности
Быстрое мигание	Погашен	Быстрое мигание	Погашен	Работа на минимальной мощности

4.3 Изменение настроек

4.3.1 Регулировка зима/лето / Регулировка температуры отопления



Установить термостат котла на ☀ или ❄.

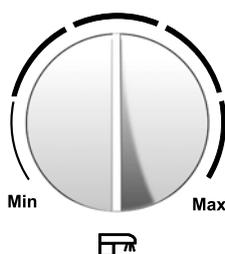
❄ : от 35 до 80 °C

Установить термостат котла на требуемое значение.
Отопление и ГВС работают

☀ : Положение Min

Работает только ГВС

4.3.2 Регулировка температуры горячей санитарно-технической воды



от 35 до 60 °C

Установить термостат ГВС на требуемое значение.

4.3.3 Защита от замораживания

Оставить котел в дежурном режиме :

- Установить термостат котла на Min.
- Установить термостат ГВС на Min.

Насосы запускаются при падении температуры ниже 8 °C.

Насосы и горелка запускаются при падении температуры ниже 6 °C.

4.3.4 Антиблокировка насосов

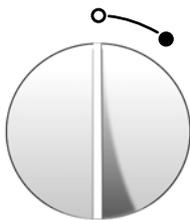
Оставить котел в дежурном режиме :

- Установить термостат котла на Min.
- Установить термостат ГВС на Min.

Насосы работают в течение 5 секунд, если они были выключены более 24 часов назад.

4.4 Выключение котла

Установить переключатель Вкл/Выкл на .



-  Неработающий котел не защищен от замораживания.
-  Панель управления всегда должна быть включена для использования функции антиблокировки насоса контура отопления

4.4.1 Меры предосторожности в случае риска замораживания

Контур отопления :

Использовать правильно дозированные составы против замораживания для предотвращения замерзания воды системы отопления. По умолчанию, полностью опорожнить установку. Во всех случаях проконсультироваться с Вашей монтажной организацией.

Контур горячей санитарно-технической воды :

Опорожнить водонагреватель и трубопроводы санитарно-технической воды.

4.4.2 Меры предосторожности в случае длительного выключения котла (один год или несколько лет)

- Закрыть кран подачи газа
- Тщательно прочистить котел и дымовую трубу.
- Закрыть дверцу камеры сгорания для предотвращения любой циркуляции воздуха в котле.

PROVISOIRE

4.5 Ввод в эксплуатацию котла

! Только квалифицированный специалист может выполнить первый ввод в эксплуатацию.

1. Открыть газовый кран.
2. Установить термостат котла на требуемое значение.
3. В случае производства горячей санитарно-технической воды : Установить термостат ГВС на требуемое значение.
4. Установить переключатель Вкл/Выкл на ●.



Цикл розжига	Индикатор 1 	Индикатор 2 	Индикатор 3 	Индикатор 4
1. Проверка работы в течение нескольких секунд	Быстрое мигание	Погашен	Погашен	Погашен
2. Проверка успешно завершена, котел переходит в дежурный режим	Горит	Погашен	Погашен	Погашен
3. Если есть запрос на тепло, то начинается розжиг	Горит	Погашен	Горит	Горит

i Если пламя не обнаружено, то котел осуществляет еще 4 попытки розжига перед тем, как заблокироваться.

5 Проверка и техническое обслуживание

Выполнять следующие проверки по меньшей мере 1 раз в год :

- Органы безопасности
- Уровень воды
- Контроль безопасности горелки
- Контроль газопровода
- Контроль датчика тяги (Только WHE 2.24)

Выполнять следующие операции по техническому обслуживанию, по меньшей мере, 1 раз в год :

- Основной теплообменник
- Пластинчатый теплообменник
- Горелка
- Чистка фильтра холодной воды
- Чистка окрашенных поверхностей

PROVISOIRE

6 В случае неисправности

Перед тем как сообщить о неисправности Вашей монтажной организации, списать следующую информацию :

- Тип используемого газа
- Тип котла
- Дата изготовления
- Год (01 = 2001, 02 = 2002, ...)
- Неделя
- Серийный номер оборудования

6.1 Сообщения об ошибках

Ошибки обозначаются 4 индикаторами панели управления.

Индикатор 1	Индикатор 2	Индикатор 3	Индикатор 4		
					
Быстрое мигание	Быстрое мигание	Быстрое мигание	Быстрое мигание	Ошибка связи : Ошибка связи между программным блоком и электронной платой	Проверить кабель между программным блоком и электронной платой. Нажать на кнопку Reset в течение 2 секунд. Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
Погашен	Погашен	Погашен	Погашен	Котел не запускается : Нет электропитания	Проверить электрические подключения.
Погашен	Горит	Погашен	Погашен	Нет обнаружения пламени после 5 попыток розжига	Нажать на кнопку Reset в течение 2 секунд Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
Быстрое мигание	Горит	Погашен	Погашен	Неисправность датчика подающей линии отопления : Обрыв или короткое замыкание цепи датчика	Предварительно проверить, что вода циркулирует в котле (давление воды в контуре отопления, открыты краны подающей и обратной линии, открытые краны радиаторов...) Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
Погашен	Горит	Быстрое мигание	Погашен	Неисправность датчика подачи горячей санитарно-технической воды : Обрыв или короткое замыкание цепи датчика	Предварительно проверить, что вода циркулирует в котле (давление воды в контуре отопления, открыты краны подающей и обратной линии, открытые краны радиаторов...) Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
Погашен	Быстрое мигание	Погашен	Погашен	Размыкание термостата : Защитный термостат разомкнут	Проверить трубопроводы забора свежего воздуха и отвода продуктов сгорания (или коаксиальный дымоход). Нажать на кнопку Reset в течение 2 секунд. Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
Погашен	Горит	Погашен	Быстрое мигание	WHE 2.24 Отключение TAF : Недостаточная тяга	Проверить хорошую тягу в месте подключения дымовой трубы. Нажать на кнопку Reset в течение 2 секунд. Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.
				WHE 2.24 FF Ошибка давления воздуха : Недостаточная тяга	Проверить трубопроводы забора свежего воздуха и отвода продуктов сгорания (или коаксиальный дымоход). Нажать на кнопку Reset в течение 2 секунд. Если проблема остается - связаться с Вашей монтажной организацией.

PROVISOIRE

Индикатор 1	Индикатор 2	Индикатор 3	Индикатор 4		
					
Погашен	Горит	Быстрое мигание	Быстрое мигание	Уровень и/или давление воды слишком низкие	Предварительно проверить, что вода циркулирует в котле (давление воды в контуре отопления, открыты краны подающей и обратной линии, открытые краны радиаторов...). Выполнить подпитку водой контура отопления. Визуально проконтролировать наличие вероятных утечек воды.
Горит	Быстрое мигание	Горит	Горит	Другие ошибки программного блока	Предупредить Вашу монтажную организацию

6.2 Неисправности и их устранение

■ Горелка не работает :

- Проверить настройку термостата котла.
- Проверить предохранитель

■ Горелка работает, но радиаторы холодные :

- Удалить воздух из радиаторов.
- Добавить воды в первичный контур.
Связаться с Вашим монтажником, если необходимо часто добавлять воду в установку.
- Проверить правильную работу циркуляционного насоса.
- Проверить настройку термостата котла.

PROVISOIRE

7 Технические характеристики

		WHE 2.24	WHE 2.24 FF
Минимальная полезная мощность	кВт	8.4	8.4
Максимальная полезная мощность	кВт	24	24
Расход газа			
Природный газ (Pmax)	м ³ /ч	2.77	2.73
Природный газ (Pmin)	м ³ /ч	0.97	0.96
Бутан / Пропан	кг/ч	2.08	2.08
Отопление			
Минимальная температура подающей линии	°С	35	35
Максимальная температура подающей линии	°С	80	80
Минимальное рабочее давление	бар	0.8	0.8
Максимальное рабочее давление	бар	3	3
Горячая санитарно-техническая вода			
Минимальная температура подающей линии	°С	35	35
Максимальная температура подающей линии	°С	60	60
Минимальное рабочее давление	бар	0.3	0.3
Максимальное рабочее давление	бар	10	10
Подключение газа	дюймы	R 3/4	R 3/4
Подсоединение отопления	дюймы	R 3/4	R 3/4
Подсоединение горячей санитарно-технической воды	дюймы	R 1/2	R 1/2
Электрическое подключение	В/Гц	230/50	230/50
Электрическая мощность	Вт	150	150
Объем расширительного бака	л	8	8
Вес нетто (Без воды)	кг	34.7	40.8
Размеры	мм	750 x 454 x 340	750 x 454 x 340

PROVISOIRE

Условия эксплуатации :

- Максимальная безопасная температура : 95 °С
- Защитный термостат : 105 °С

ГАРАНТИИ

Вы только что приобрели наше оборудование, и мы хотим поблагодарить Вас за проявленное доверие.

Мы позволим привлечь Ваше внимание на то, что оборудование наилучшим образом сохранит свои первоначальные качества при условии проведения регулярной проверки и технического обслуживания.

Специалист, который установил оборудование, и вся наша сервисная сеть остаются в полном Вашем распоряжении.

Гарантийные условия

Ваше оборудование имеет договорную гарантию против любого производственного дефекта, которая вступает в действие, начиная с даты покупки, указанной в счете, предоставленном монтажной организацией.

Срок действия нашей гарантии указан в нашем прайс-листе.

Наша ответственность производителя не действует в случае неправильного использования оборудования, его неправильного или недостаточного технического обслуживания или же неправильной установки оборудования (что касается последнего, то Вы должны проследить, чтобы установка была выполнена квалифицированными специалистами).

В частности, мы не принимаем ответственности за материальные повреждения, моральный ущерб или травмы, возникшие вследствие установки, не соответствующей :

- Местным нормативам безопасности и правилам, а также распоряжениям местных властей
- Всем государственным, местным и частным регламентам, касающимся установки подобного оборудования
- Нашим инструкциям и указаниям по установке, в особенности, связанным с регулярным техническим обслуживанием оборудования
- Действующим правилам и нормам

Наша гарантия ограничивается заменой или ремонтом только тех компонентов оборудования, которые были признаны неисправными нашими техническими специалистами, не включая расходы на оплату труда персонала, переезды и транспортные расходы.

Наша договорная гарантия не покрывает замену или ремонт компонентов оборудования, которые пришли в негодность вследствие нормального износа или неправильной эксплуатации, вмешательства неквалифицированных третьих лиц, вследствие ошибки или недостаточного наблюдения или технического обслуживания, использования несоответствующего электрического питания и использования несоответствующего или некачественного топлива.

Гарантия на внутренние узлы оборудования, такие как двигатели, насосы, электрические клапаны и т.д. распространяется только в том случае, если они не были демонтированы.

Франция

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемые статьями Гражданского Кодекса с номера 1641 по номер 1648.

Бельгия

Все указанные выше положения, касающиеся договорной гарантии, не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством Бельгии касательно скрытых дефектов.

Швейцария

Применение гарантии подчиняется условиям продажи, поставки и гарантии фирмы, которая продает наше оборудование.

Другие страны

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством его страны касательно скрытых дефектов.

PROVISOIRE

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.

www.dedietrich.com



Direction des Ventes France
57, rue de la Gare
F- 67580 MERTZWILLER
☎ +33 (0)3 88 80 27 00
✉ +33 (0)3 88 80 27 99

DE DIETRICH HEIZTECHNIK

www.dedietrich.com



Am Concorde Park 1 - B 4 / 28
A-2320 SCHWECHAT / WIEN
☎ +43 (0)1 / 706 40 60-0
✉ +43 (0)1 / 706 40 60-99
office@dedietrich.at

DE DIETRICH HEIZTECHNIK

www.dedietrich.com



Rheiner Strasse 151
D- 48282 EMSDETTEN
☎ +49 (0)25 72 / 23-5
✉ +49 (0)25 72 / 23-102
info@dedietrich.de

NEUBERG S.A.

www.dedietrich.com



39 rue Jacques Stas
L- 2010 LUXEMBOURG
☎ +352 (0)2 401 401

VAN MARCKE

www.vanmarcke.be



Weggevoerdenlaan 5
B- 8500 KORTRIJK
☎ +32 (0)56/23 75 11

DE DIETRICH

www.dedietrich.com



8 Gilyarovskogo Str. 7
R- 129090 MOSCOW
☎ +7 495.974.16.03
✉ +7 495.974.66.08
dedietrich@nnt.ru

VESCAL S.A.

www.chauffer.ch / www.heizen.ch



Z.I de la Veyre, St-Légier
1800 VEVEY 1
☎ +41 (0)21 943 02 22
✉ +41 (0)21 943 02 33

DE DIETRICH

www.dedietrich.com



Room 512, Tower A, Kelun Building
12A Guanghua Rd, Chaoyang District
C-100020 BEIJING
☎ +86 (0)106.581.4017
+86 (0)106.581.4018
+86 (0)106.581.7056
✉ +86 (0)106.581.4019
contactBJ@dedietrich.com.cn



De Dietrich

DE DIETRICH THERMIQUE
57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30
www.dedietrich.com